

# The Fisher's Loveluck by Karl Gottfried von Leitner

Translated from the German  
by [Michael Shindler](#) (June 2021)



*10.03.83 (diptych)*, Zao Wou-Ki, 1983

There glows  
Through the willows,  
And shows,  
A shimmer,  
Barely shining,  
From the chamber  
Loveliest to me.

It sways  
Like a ghost  
And plays,  
Mutely musing  
Its mirror,  
In the ring  
Of the dreaming lake.

I review  
Resolutely  
The blue  
Current  
And greet  
The lambent  
Beam's reflection,

And spring  
To the rudder  
And swing  
The boat's side  
Along  
The wide  
Crystal path.

My ladylove  
Sneaks nimbly  
From her chamber above  
Descending,  
And swiftly,  
Delighting,  
Towards me in the boat.

Then  
There blows  
The breeze again  
Through the lilac  
Covered bank  
And we go back

Into the lake.

The pale  
Evening mists  
Overveil  
Like a shroud  
From would-be-spies  
Our unavowed  
Guiltless gaiety.

And our exchanges  
Of kisses  
Mirror ranges  
Of the lake's welling,  
In sinking  
And swelling,  
Heedless of spies.

Only a star  
Overhears  
Us afar,  
And then submerges  
Deep under  
The gentle surges  
Of the boat's wake.

So we go  
Blissfully  
In the glow,  
Darkling,  
High above  
In the sparkling  
Of stars.

And we cry  
And smile  
And sigh  
Away

From the Earth  
Already above the fray,  
Already over there.

Des Fischers Liebesglück

Dort blinket  
Durch Weiden,  
Und winket  
Ein Schimmer  
Blaßstrahlig  
Vom Zimmer  
Der Holden mir zu.

Es gaukelt  
Wie Irrlicht,  
Und schaukelt  
Sich leise  
Sein Abglanz  
Im Kreise  
Des schlummernden See's.

Ich schaue  
Mit Sehnen  
In's Blaue  
Der Wellen,  
Und grüße  
Den hellen,  
Gespiegelten Strahl.

Und springe  
Zum Ruder,  
Und schwinge  
Den Nachen  
Dahin auf  
Dem flachen,

Krystallinen Weg.

Fein-Liebchen  
Schleicht traulich  
Vom Stübchen  
Herunter,  
Und sputet  
Sich munter  
Zu mir in das Boot.

Gelinde  
Dann treiben  
Die Winde  
Vom Flieder  
Des Ufers  
Uns wieder  
Hinaus in den See.

Die blassen  
Nachtnebel  
Umfassen  
Mit Hüllen  
Vor Spähern  
Den stillen,  
Unschuldigen Scherz.

Und tauschen  
Wir Küsse,  
So rauschen  
Die Wellen  
Im Sinken  
Und Schwellen,  
Den Horchern zum Trotz.

Nur Sterne  
Belauschen  
Uns ferne,

Und baden  
Tief unter  
Den Pfaden  
Des gleitenden Kahn's.

So schweben  
Wir selig,  
Umgeben  
Vom Dunkel,  
Hoch überm  
Gefunkel  
Der Sterne dahin.

[Table of Contents](#)

---

**Michael Shindler** is a writer living in Washington, DC. His work has appeared in publications including *The American Conservative*, *The American Spectator*, *National Review Online*, *New English Review*, *University Bookman*, and *Providence*. Follow him on Twitter